



*Sumario reuho  
sept-29/921*      1.      1

Reduccion de Indios "Bartolomé de las Casas"      Formosa  
31 de Agosto de 1921

Señor Doctor  
Don Juan P. Ramos

Buenos Aires

Interesandome sobremanera y a pedido de mi hermana la Señorita Leonor E. Bianchi quien a su vez lo solicitaba a nombre de su Directora Sra Justa R. de Padilla me permito elevar a consideración del Honorable Consejo Nacional de Educacion, informes fidedignos de los indígenas Tobas y Pilagas, oriundos de estos territorios; de los cuales podra sacarse tema relacionandolo al Folklore Argentino; en contacto directo con ambas tribas, ilustrare con toda verosimilitud, su vida, habites costumbres etc.; empezando por sus:

COSTUMBRES Y VIDA

Los indígenas Tobas y Pilagas muy poco difieren en sus habites y costumbres, razon por la cual les comprendo en un solo renglon, haciendo las salvedades del caso en oportunidad.

Viven estos en agrupaciones de 50 a 70 personas o mas, en general capitaneados por un cacique, cuya autoridad tiene una medida, su rol se limita a mudar la tolderia ubicandola en lugar seguro, cerca de donde haya agua potable en abundancia, pesca y caza; en lo demas respeta el fallo de la asamblea de ancianos: que son los que dirimen todos los asuntos.

El hogar para estos es la tolderia, obra que construyen siempre las mujeres, se compone de lo siguiente, ramas mas o menos de dos a cuatro centímetros de diametro a distancia de un metro y medio mas o menos cada una, clavadas en el suelo y luego las arquean para cubrirlas de paja o

titora en la parte del techo y en la parte de pared que mira al Sud, lo demás es de libre acceso; construyen tres, cuatro o más y se ubican en comunidad toda una parentela y así sucesivamente; en la tolde-  
ría durante el día quedan las mujeres, viejos y menores, los hombres salen a cazar; toda la labor y junta de la leña está al cuidado de las mujeres, los viejos viven echados en el suelo, generalmente sobre haces de paja.

Matrimonios: El indígena sano y fuerte toma una mujer joven, conquistándola en esta forma: llévanle aguas de perfumes que ellos llaman acei-  
te o curundú indistintamente, jabones de igual clase, cómpranle algunos géneros llamativos, genralmente punzó o azul, mediante esto tienen la creencia que son queridos, Son celosos, por sospechas de que son delin-  
cuentes o han faltado a sus deberes o por cansancio de ellas las repudia y toman otra, entre ellas se arma una contienda, se desagreñan golpean, etc. intervienen todas las mujeres, la vencedora viene y toma al indio y continua haciendo vida marital con él. Este lance tiene lugar entre los aplaudos y risas de sus compañeros llegando a tener que ir desnudo el indio pues la vancida le ha quitado todas sus ropas, con las que favorece a otro indio de su predilección - mientras esto sucede ningún indio interviene, es su costumbre( esta escena ha sido presenciada por mí, rogándome los indios que no interviniera) el indio quiere mucho a sus hijos, no les reta ni castiga, juega y se revuelca por el suelo, lo entretiene, en su toldo lo carga, no así en las marchas

Marchas: Al alzar una toldería para ir a otro punto, las mujeres cargan con todo, pónense una vincha en la frente, cuelgan sus maletas a la espalda sostenidas por pielas, un hijo en brazos y otro a horcajadas sobre la cadera; queman el toldo, rompen la marcha los jóvenes con sus armas al brazo, es la avanzada, uno detras de otros, apareados; en el cen-

tro las mujeres viejos y chicos, a retaguardia el cacique con cuatro o cinco indios.

Si se combate, las mujeres menores y viejos huyen al monte para ponerse en salvo hecho esto pelean con sus semejantes como furias, ( al blanco le teman) vencidos o vencedores buscan a sus compañeros; a los vencidos les cortan la cabeza o el cuero cabelludo y se lo llevan de trofeo (estos son los Pilagas) los Tobas no, entierran o queman a los de su tribu, a los prisioneros los conservan y los ~~cambian~~ venden o cambian por animales o dinero; sus trayectos de recorrido diario son de ocho a diez leguas - son grandes caminadores poco ginetes.

Cacerías: Su alimentación de casa se compones de: patos, perdices, ~~chicas~~ ratas, huevos de éstas, gúazunchos, ciervos, mandues, chanchos, coatis etc,

En pesca de: tarariras, bagres, dorados, surubies etc. a estos últimos generalmente los pescan con flechas en las bajantes de los arroyos y de los rios donde pasan las horas inmóviles dentro del agua hasta poder hacer su presa, eligiendo la mejor.

No ha mucho tiempo, el Señor Inspector de "Reduccionde de Indios" hizo una gira por esta Reduccion a objeto de darse cuenta exacta de la marcha de ella y por otras razones del servicio; se lamentaba por su lag<sup>g</sup> estadia en una y otra reduccion; es muy buen gastrónomo, era para él la falta de buenos platos el todo, se le anunció que al dia siguiente tendria pescado, no quiso creerlo. Se le recomendó esta tarea a un indígena y su sorpresa fué grande al ver servido en la mesa un suculentto dorado, que le hizo olvidar por un momento la gran urbe ; Que pensamiento fué el del Señor Inspector? que tambien el indígena sabe obsequiar a sus visitantes.

El Indio es un gran destructor de garzas y nutrias, las plumas de la

primera cangea por cartuchos o escopetas o bien las vende.

En época de la algarroba junta esta fruta en gran cantidad prepara la aloja mezclándola con miel y se embriaga, entonces es peligrosísimo recuerda sus odios y venganzas, arrancase la ropa y la tira, desea pelear, no respeta a nadie; lo mismo sucede cuando puede adquirir vino, en esos momentos es cuando la mujer despliega todas sus energías y valor, esconde todas las armas, palos etc, sujeta al indio hasta dominarlo y le hace dormir. ( varias escenas de esta naturaleza he presenciado en este recinto)

Curanderismo: Generalmente cada tribu tiene uno o dos médicos o curanderos, estos conservan una seriedad tal en sus funciones que llegan a convencer de su poder; los dolores de cabeza los curan haviendo incisiones a los dolientes en la frente hasta sangrarlos; la bronquitis atando al paciente unas vendas alrededor del cuerpo; descomposturas de vientre, cantando sobre el vientre del paciente por horas consecutivas; el chucho en igual forma que la anterior, hace hervores de hierbas y los da a tomar; las picaduras de víboras chupando la herida; todas las curaciones son amenizadas con cantos.

Los curanderos cobran según el paciente; plumas, vestimentas, o el dinero que ganen en tantos días de trabajo; si se muere el paciente lo queman y también queman el toldo (medida higiénica intuitiva) lo que más temen es la viruela.

Supersticiones: Es creencia de estos indígenas que el perfume ya sea con aguas de cloros o jabones les permite aproximarse a la presa que atrae el olor.

Cubren también su cuerpo de ramas y se arriman a su presa a la que tiran a pocos metros de distancia.

5

Otra de sus supersticiones es que <sup>un</sup> el espíritu maligno les enferma; entonces a altas horas de la noche hacen tiros para ahuyentarlos; tienen la superstición que el Qüiyoc-taá (pilaga) traducción, padre de los tigres vive en el agua de los grandes esterós, y cuando un indio entra al estero es comido por este. También creen que existe el Maniquit-tan o Yabüt-lachi (Toba) un ser que vive en el monte "piernas flacas, peludo y barrigón" que extravía al indio que lo encuentra o bien se lo come - Datos suministrados por el indio Iogodai traducido "mono negro" o "cara ya"

Tradicón: No conservan ninguna - nada saben de sus antepasados

Nacimientos: Lo consideran algo natural, no hay festejos

Muerte: Generalmente la mujer efectua un canto monótono y triste durante un tiempo por la muerte del marido sin poder definir su canto pues se reduce a gritos

Juegos: La Puita juego de azar con dos dados de seis caras cada uno  
X Sena ganador — tres ganador ☹ sotá perdedor ⊞ Ba gre perdedor + Lante ganador ☺ Toolet perdedor;  
cayendo los dos dados en el mismo signo gana; juegan todo menos la mujer

Cuentos: Solo los combates habidos entre ellos. No tienen cantos de guerra

Bailes: Los bailes se reducen a tomarse de los hombros cruzando los brazos, formando un círculo, son saltos al compás del canto, varían según este, sin traducción posible, son cantos sin significado alguno Del Toba y del Pilaga no es posible canción alguna no la tienen.

Ahora bien como complemento a estas informaciones en oportunidad remitiré un lote de vistas de estos indígenas y algunas trabajos de ellos no de mayor importancia pues no son laboriosos.

El distingo entre el Toba y el Pilaga es que el segundo tiene las orejas agujereadas.

Si ese Consejo acepta, remitiré un craneo de indio Toba para su estudio. La escuela ha instruido a centenares de indios menores los que en su mayoría saben leer, y los indigenas que se han albergado en la Reducción han recogido hábitos de civilizacion.

*Administrador de  
la Reducción de Yndio*

Saluda a Vd muy atentamente.,

*Julian V Bianchif*

Nota. Por impresiones de discos no habria inconveniente alguno siempre que se me dieran instrucciones claras y precisas

Palabras y su traduccion

Cabeza -----	Halkaik
Cuerpo -----	Kaadoc
Brazos -----	Kadugüac
Piernas-----	Katchi
Ojo -----	Daate
Frente -----	Kadatak
Nariz -----	Kaumiç
Boca -----	Chipú
Oidos u orejas-----	Telak y telak lagua
Dedos -----	Chagadatec
Uñas -----	Kanak
Pelo o cabello-----	Laqüe
Pluma -----	" "
Bigotes-----	Chipu Lagüe
Dientes-----	Kadneç
Lengua -----	Chadachagat
Chazuncho-----	Kayelotec
Ciervo -----	Chiganigal
Tigre -----	Killoç
Pato -----	Uatagani
Perro -----	Pioç
Zorro -----	Ualagat
Zorro grande-----	A lá
Lobo -----	Albaic
Loro -----	Eleé
Garza mora-----	Alagadac
" " blanca-----	Altolec
" " mirasol-----	Hachinaic
Paloma -----	Koté
Gallina-----	Ollegagá
Mono -----	Uien
Vibora -----	Araguanac
Saco -----	Homagáiqui
Blusa -----	" "
Camisa -----	" "
Calzoncillo-----	Magazó
Pantalón-----	" "
Pañuelo-----	Kailápó
Poncho -----	Hapó
Frazada-----	" "
Ropa -----	" "
Galleta-----	Kallagadaic
Grasa -----	Chila
Mais -----	Aboga o Abocala
Carne -----	Lapa
Armas de fuego-----	Nonogatec
Cañon grande-----	Nonogatec -lateé
Revolver-----	Nonogatec- yaleé
Cuchillo-----	Haenek o Togoçhiç
Hacha -----	Kachipuic